

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

וּמֵאַתָּה הָיָה לְךָ כְּיָדָיךָ מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
:אֵלֶיךָ מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ

אֵלֶיךָ מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ

**1. w'Yahushuaè shab min-haYar'den w'hu' male' Ruach haQodesh wayisa'ehu haRuach hamid'barah.**

**Luke4:1** **Ow** returned from the Yarden, and He was filled with the Holy Spirit. The Spirit carried Him in the wilderness.

<4:1> Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

**1 Iēsous de plērēs pneumatōs hagiou hypēstrepsen apo tou Iordanou**  
**Now Yahushua, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan**

kai ēgeto en tō pneumati en tē erēmō  
and was being led by the Spirit in the desert

וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
:אֵלֶיךָ מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ

בְּוִיגְסָהוּ הַשָּׁטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מְאִמָּה בְּיָמָיו הָאֵלֶּם  
וְאַחֲרַי אֲשֶׁר־תָּמוּ וַיִּרְעַב:

**2. way'nasehu hasatan 'ar'ba'im yom w'lo' 'akal m'umah bayamim hahem w'acharey 'asher-tamu wayir'`ab.**

**Luke4:2** The satan tested Him for forty days, and He did not eat nothing during those days. After that they had come to an end, He was hungry.

<2> ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

**2 hēmeras tesserakonta peirazomenos hypo tou diabolou.**  
**forty days being tempted by the devil.**

kai ouk ephagen ouden en tais hēmerais ekeinaiis  
And He did not eat anything in those days

kai syntelestheisōn autōn epeinasen.  
and they (the days) having been completed He hungred.

אֵלֶיךָ מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
:אֵלֶיךָ מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ

גַּוְיָאֵמֶר אֵלָיו הַשָּׁטָן אִם בְּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה הַבֵּר  
אֶל־הָאֶבֶן הַזֶּאת וַתְּהִי לְלֶחֶם:

**3. wayo'mer 'elayu hasatan 'im ben-ha'Elohim 'atah daber 'el-ha'eben hazo'th uth'hi l'lachem.**

**Luke4:3** And the satan said to Him, “If You are the Son of the Elohim, speak to this stone, and it shall become bread.”

<3> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

**3 Eipen de autō ho diabolos, Ei huios ei tou theou, And said to Him the devil, “If You are the Son of the Elohim, eipe tō lithō toutō hina genētai artos. Tell this stone that it might become a loaf of bread.”**

---

גַּזְזָהּ הָאֵלֹהִים יָאֵן אֵלֶיךָ וְהָיָה לֶחֶם  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲיֵשֶׁת לֶחֶם מִן הַלֵּחַם הַזֶּה  
: (אֵלֶיךָ-כֵּן אֵלֶיךָ-לֶחֶם לֶחֶם לֶחֶם)  
דְּוַיֵּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ הֵן כְּתוּב  
כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְהִי הָאָדָם  
(כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהִי):

**4. waya`an 'otho Yahushua` hen kathub ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam (ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah).**

**Luke4:4** And **וַיֹּאמֶר** answered him, “See, it is written, ‘Man does not live on bread alone,’ {but by everything that comes out of the mouth of **וּפִי**.}”

<4> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπι παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

**4 kai apekrithē pros auton ho Iēsous, And answered to him Yahushua, Gegraptai hoti Ouk ep’ artō monō zēsetai ho anthrōpos, “It has been written ‘Not by bread alone shall live man, [all’ epi panti rēmati Theou.] but on every word of Elohim.”**

---

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשֶׁת לֶחֶם מִן הַלֵּחַם הַזֶּה  
: (אֵלֶיךָ-כֵּן אֵלֶיךָ-לֶחֶם לֶחֶם לֶחֶם)  
וַיֵּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ עַל-הָרִבֵּי  
וַיֹּאמֶר בְּרֵגַע אֶחָד אֵת כָּל-מַמְלָכוֹת הַתֵּיבָל:

**5. waya`alehu hasatan `al-har gaboah wayar'ehu b'rega` 'echad 'eth kal-mam'l'koth tebel.**

**Luke4:5** And the satan brought Him up on a high mountain and showed Him in a single moment all the kingdoms of the world.

<5> Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης

έν στιγμῇ χρόνου

5 Kai **anagagōn auton edeixen autō pasas tas basileias tēs oikoumenēs**

And **having led up Him he showed to Him all the kingdoms of the world**

en **stigmē chronou**

**in a moment of time;**

אֶתְּכָא אֶלְוַשְׁוֹא-לְי-אֶתְּ יִאֶתְּ יֶלְוֹא יֶזְלֶתְּ אֶלְכְּזֶי 6  
:הֶגְחֶתְּ אֶלְכְּלְ אֶלְכְּזֶי זֶלְזֶג אֶלְכְּזֶי-זֶלְ יֶזְזֶגֶג-אֶתְּ  
וַיֵּאמֶר אֵלָיו הַשָּׁטָן לֵךְ אֲתָן אֶת-כָּל-הַמְּמַלְכָּה הַזֹּאת  
וְאֶת-כְּבוֹדָן כִּי-נִמְסְרָה בְיָדִי וְנִתְּתִיהָ לְאֲשֶׁר אֶחְפֹּץ:

6. **wayo'mer 'elayu hasatan l'ak 'eten 'eth-kal-hamem'shalah hazo'th w'eth-k'bodan ki-nim's'rah b'yadi un'thatiah la'asher 'ech'pats.**

**Luke4:6** And the **satan** said to Him, “I shall give to You this entire **dominion** and its **glory--** for it has been handed over to me, and I shall give it to **whomever I desire.**”

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

6 kai **eipen autō ho diabolos, Soi dōsō tēn exousian tautēn hapasan kai tēn doxan autōn,** and **said to Him the devil, “to You I shall give authority this all and their glory, hoti emoi paradedotai kai hō ean thelō didōmi autēn;** because it has been given to me and to **whomever I desire, I give it.**”

אֶתְּכָא אֶלְכְּזֶי זֶלְזֶג אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי 7  
זֶלְזֶג אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי

7. **w'`atah 'im-tish'tachaweh l'phanay hakol yih'yeh-l'ak.**

**Luke4:7** “Now if You **bown down before me, everything shall be Yours.**”

<7> σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα.

7 **sy oun ean proskynēsēs enōpion emou, estai sou pasa.** “You therefore if **bow down in worship before me, shall be Yours everything.**”

אֶתְּכָא אֶלְכְּזֶי זֶלְזֶג אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי 8  
:אֶלְכְּזֶי זֶלְזֶג אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי אֶלְכְּזֶי  
חֹנֵעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר אֵלָיו (סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׁטָן כִּי) כְּתוּב  
לְיַהֲוָה אֵלֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאַתָּה לְבַדּוֹ תִּעֲבֹד:

8. **waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu (sur mimeni hasatan ki) kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.**

**Luke4:8** **Ow** answered and **said to him, “{Depart from Me, the satan! For} it is written, ‘You shall bown your El, and you shall serve Him only.’”**

<8> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, Γέγραπται, γάρ, προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

8 kai **apokritheis autō eipen ho Iēsous, [Upage opisō mou, Satana] Gegraptai,** And **answering Yahushua said to him, “Get behind Me, Satan! It has been written,**

[gar,] proskynēseis Kyrion ton theon sou kai autō monō latreuseis.

For, you shall worship YHWH Your El, and Him only you shall serve.”

וַאֲפֹשֵׁא-אֶבֶט גַּג בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ  
וַיִּבְיָאֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל-פִּנְתַּת גַּג בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן-הָאֱלֹהִים אַתָּה נִפְלֵ מִזֶּה מַטָּה׃

9. way'bi'ehu Y'rushalayim waya`amidehu `al-pinath gag beyth-haMiq'dash wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol mizeh matah.

**Luke4:9** He brought Him to Yerushalayim

and stood Him on the corner of the roof of the house of the Temple,

and said to Him, “If You are the Son of the Elohim, fall down from here.”

<9> Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω.

9 Ēgagen de auton eis Ierousalēm kai estēsen epi to pterygion tou hierou

And he led Him to Jerusalem and set Him upon the pinnacle of the temple

kai eipen autō, Ei huios ei tou theou,

and said to Him, “If You are the Son of the Elohim,

bale seauton enteuthen katō;

throw Yourself down from here;”

יְכִי כְתוּב כִּי-מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לָךְ לְשַׁמְרָךְ׃  
:יֶעֱבֹר עָלֶיךָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיִךְ

10. ki kathub ki-mal'akayu y'tsaueh-l'ak l'sham'reak.

**Luke4:10** For it is written, “He shall command His messengers regarding You to protect You.”

<10> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

10 gegraptai gar hoti Tois aggelois autou enteleitai peri sou

for it has been written “to His angels He shall give orders concerning You

tou diaphylaxai se,

to protect You,”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְעַל-כַּפְּיָם יִשְׂאוּנָה פֶּן-תִּגַּף בְּאַבְנֵי רַגְלֶיךָ׃  
:וְעַל-כַּפְּיָם יִשְׂאוּנָה פֶּן-תִּגַּף בְּאַבְנֵי רַגְלֶיךָ׃

11. w'ki `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

**Luke4:11** “And, on their palms they shall bear You, lest You shall strike Your foot against a stone.”

<11> καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

11 kai hoti Epi cheirōn arousin se,

“and upon their hands they shall lift up You,

mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou.

lest You strike against a stone Your foot.”

12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע  
יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע  
לֹא תִנְסֶה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

12. waya`an Yahushuà wayo`mer `elayu hen ne`emar  
lo` th`naseh `eth Yahúwah `Eloheyah.

Luke4:12 OW answered and said to him, “Indeed it is said,  
‘You shall not test your El.’”

<12> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται,  
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

12 kai apokritheis eipen autō ho Iēsous hoti Eirētai,  
An having answered said to him Yahushua “It has been said,  
Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.  
‘You shall not put to the test YHWH Your El.’”

13 וַיִּגְדֹּל וַיִּשָּׂא חֵן בְּעֵינֵי כָל-מִצְרָיִם וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ  
יג וַיִּגְדֹּל וַיִּשָּׂא חֵן בְּעֵינֵי כָל-מִצְרָיִם וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ  
עַד-עַתָּה:

13. uk`kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.

Luke4:13 When the satan had finished all his testing,  
he left from Him alone for the time being.

<13> Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

13 Kai syntelesas panta peirasmon ho diabolos apestē  
And having completed every temptation the devil went away  
ap’ autou achri kairou.  
from Him until an opportune time.

14 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּגִבּוֹרַת הָרוּחַ אֶל-הַגָּלִיל  
יד וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּגִבּוֹרַת הָרוּחַ אֶל-הַגָּלִיל  
וַיֵּצֵא שְׁמֵעוֹ בְּכָל-הַכְּפָר:

14. wayashab Yahushuà big`burath haRuach `el-haGalil  
wayetse` sham`o b`kal-hakikar.

Luke4:14 OW returned to the Galil in the power of the Spirit,  
and the news of Him went out in all of the plain.

<14> Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

14 Kai hypestrepesen ho Iēsous en tē dynamei tou pneumatatos eis tēn Galilaian.  
And returned Yahushua in the power of the Spirit to Galilee.  
kai phēmē exēlthen kath’ holēs tēs perichōrou peri autou.  
And a report went out throughout all the surrounding countryside about Him.

15 מְלַמֵּד מִלְּמַד בְּכַנְסֵי־תִיָּהֶם וַיְהַלְלֵהוּ כָּלֶם׃  
15 מְלַמֵּד מִלְּמַד בְּכַנְסֵי־תִיָּהֶם וַיְהַלְלֵהוּ כָּלֶם׃

15. w'hu' m'lamed bik'nesiotheyhem way'halaluhu kulam.

Luke4:15 He taught in their synagogues and all of them praised Him.

<15> καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

15 kai autos edidasken en tais synagōgais autōn doxazomenos hypo pantōn.

And He was teaching in their synagogues being praised by all.

16 מְבֹרָא מִבְּרֵית נְצֵרֶת אֲשֶׁר גִּדְּלָהּ שָׁם  
16 מְבֹרָא מִבְּרֵית נְצֵרֶת אֲשֶׁר גִּדְּלָהּ שָׁם  
מְבֹרָא מִבְּרֵית נְצֵרֶת אֲשֶׁר גִּדְּלָהּ שָׁם  
מְבֹרָא מִבְּרֵית נְצֵרֶת אֲשֶׁר גִּדְּלָהּ שָׁם

וַיָּקָם בְּיֹם הַשַּׁבָּת אֶל-בַּיִת הַכְּנִסְתָּ לְקֹרֵא בַסֵּפֶר׃

16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham wayele'k k'mish'pato  
b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.

Luke4:16 He came to Netsereth, where He grew up there,  
and according to His custom He went to the house of synagogue  
on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.

<16> Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσηλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

16 Kai ēlthen eis Nazara, hou ēn tethrammenos,

And He came to Nazareth, where He had been brought up

kai eisēlthen kata to eiōthos autō en tē hēmerā tōn sabbatōn

and He entered according to His custom on the day of the Sabbath

eis tēn synagōgēn kai anestē anagnōnai.

into the synagogue and stood up to read.

17 יִזְבֵּינָהּ לֹו סֵפֶר יִשְׁעֵיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת-הַסֵּפֶר  
17 יִזְבֵּינָהּ לֹו סֵפֶר יִשְׁעֵיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת-הַסֵּפֶר  
וַיִּמְצָא אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה-כָּתוּב בּוֹ׃  
וַיִּמְצָא אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה-כָּתוּב בּוֹ׃

17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabi' wayiph'tach 'eth-hasepher  
wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.

Luke4:17 The scroll of the prophet YeshaYahu was given to Him.

And He opened the scroll and found the place where it was written on it,

<17> καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἴσασαίου  
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

17 kai epedothē autō biblion tou prophētou Ēsaiou

And was given to Him the book of the prophet Isaiah

kai anaptyxas to biblion heuren ton topon hou ēn gegrammenon,

and having unrolled the scroll He found the place where it had been written,

יחרום יהיה עלי יען משח אתי לבשר ענוים:  
18. Ruach Yahúwah `alay ya`an mashach `othi l'baser `anawim.

**Luke4:18** “The Spirit of **אֲנָנִי** is upon Me in order to anoint Me to bring good news to the humble.”

<18> Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ οὐ εἵνεκεν ἔχρισέν μεεὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτους ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

18 Pneuma kyriou ep’ eme hou heineken echrisen me  
“the Spirit of YHWH is upon Me on account of which he anointed Me euaggelisasthai ptōchois, apestalken me,  
to preach Good News to the poor, he has sent Me kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,  
to preach to the captives release and to the blind the recovery of sight, aposteilai tethrausmenous en aphesei,  
to send forth ones having been oppressed into freedom,”

19 אֲנָנִי שְׁלַחְנִי לְחַבְשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְאֵי לְשִׁבּוּיִם דְּרֹר וּלְעֹרְוִים פְּקַח-קוֹחַ לְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפְזִים לְקַרְאֵי שְׁנַת-רְצוּן לַיהוָה:

19. sh'lachani lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror ul'iw'rim p'qach-qoach l'shalach r'tsutsim chaph'shim liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.

**Luke4:19** He has sent Me to care for the brokenhearted, to proclaim freedom for the exiles, and for the blind an opening release ... to send the oppressed away free ... to proclaim a year of favor for **אֲנָנִי**.”

<19> κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

19 kēryxai eniauton kyriou dekton.  
“To preach the year of YHWH’s favor.”

20 אֲנָנִי כַּאֲשֶׁר גָּלַל אֶת-הַסֵּפֶר וַיֵּשִׁיבָהוּ אֶל-הַחֲזַן וַיֵּשֶׁב וְעֵינָיו כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת נִשְׂאוֹת אֵלָיו:

20. way'hi ka'asher galal 'eth-hasepher way'shibehu 'el-hachazan wayesheb w'eyney kal-'asher b'beyth hak'neseth n'su'oth 'elayu.

**Luke4:20** And it came to pass when He rolled up the scroll, returned it to the attendant and sat, and the eyes of all who were in the synagogue were focused on Him.

<20> καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν·  
καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

20 kai ptyxas to biblion

having rolled up the scroll

apodous tō hypēretē ekathisen;

and having given it back to the attendant He sat down.

kai pantōn hoi ophthalmoi en tē synagōgē ēsan atenizontes autō.

And of all the eyes in the synagogue were focused on Him.

כא וַיִּקְחַל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכְּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם: 21

21. wayachel wayo'mer 'aleyhem hayom nith'male' haKathub hazeh b'az'neykem.

Luke4:21 He began saying to them,

“Today this Scripture is fulfilled in your hearing.”

<21> ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς

ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

21 ērxato de legein pros autous

And He began to speak to them

hoti Sēmeron peplērōtai hē graphē hautē en tois ōsin hymōn.

today has been fulfilled this Scripture in your ears.

כב וְכֻלָּם הִעֲיִדְהוּ וְתַמְהוּ עַל-הַבְּרִי חֵן הַיְצְאָאִים מִפִּיהוּ: 22

וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא-זֶה הוּא בֶן-יוֹסֵף:

כב וְכֻלָּם הִעֲיִדְהוּ וְתַמְהוּ עַל-הַבְּרִי חֵן הַיְצְאָאִים מִפִּיהוּ:

וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא-זֶה הוּא בֶן-יוֹסֵף:

22. w'kulam he'iduhu w'tham'hu `al-dib'rey chen hayots'im mipihu

wayo'm'ru halo'-zeh hu' ben-Yoseph.

Luke4:22 All of them commended Him, and were amazed by the words of grace that were coming from His mouth. And they said, “Is he not Yoseph’s son?”

<22> Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;

22 Kai pantes emartyroun autō kai ethaumazon

And everyone was speaking well of Him and they were amazed

epi tois logois tēs charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou

at the words gracious coming out from His mouth

kai elegon, Ouchi huios estin Iōsēph houtos?

and they were saying, “Not the son is of Joseph this One?”

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֵן הַמְּשָׁל הַזֶּה רַבָּא

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֵן הַמְּשָׁל הַזֶּה רַבָּא

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֵן הַמְּשָׁל הַזֶּה רַבָּא

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֵן הַמְּשָׁל הַזֶּה רַבָּא



רָפָא אֶת-עֲצָמָךְ וּכְכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ שְׁנַעֲשֶׂה בְּכַפַּר-נַחוּם  
עֲשֵׂה-כֵן גַּם-פֹּה בְּעִיר מוֹלְדֹתְךָ:

**23. wayo'mer 'aleyhem hen to'm'ru li 'eth-hamashal hazeh rophe' r'pha'**  
**'eth-`ats'meak uk'kol 'asher shama`nu shena`asah biK'phar-Nachum `aseh-ken**  
**gam-poh b'ir molad'teak.**

**Luke4:23** He said to them, “Look, you say this proverb to Me:  
‘Healer, heal yourself! Whatever we have heard you have done at Kaphar Nachum,  
do also here in your native town.’”

<23> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα  
εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23 kai eipen pros autous, Pantōs ereite moi tēn parabolēn tautēn;  
And he said to them, “No doubt you shall speak to Me this parable:

Iatre, therapeuson seauton; hosa ēkousamen genomena  
‘Physician, heal yourself. Everything which we heard having happened  
eis tēn Kapharnaoum poiēson kai hōde en tē patriidi sou.  
in Capernaum do also here in your hometown.’”

יְאָמַר אָמֵן אֲמִיר לָכֶם אֵין-נָבִיא רְצוּי בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ:  
24 כִּד וַיֹּאמֶר אָמֵן אֲמִיר לָכֶם אֵין-נָבִיא רְצוּי בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ:

**24. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn-nabi' ratsuy b'erets molad'to.**

**Luke4:24** And He said, “Truly I say to you, ‘A prophet is not welcome in his native land.’”

<24> εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν  
ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24 eipen de, Amēn legō hymin hoti oudeis prophētēs dektos estin en tē patriidi autou.  
But He said, “Truly I say to you that ‘No prophet is welcome in his hometown.’”

כֹּה וַאֲמַת אֲנִיד לָכֶם אֲלִמָּנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיָמַי  
אֲלִיָּהוּ בְּהַעֲצֹר הַשָּׁמַיִם שָׁלַשׁ שָׁנִים וְשִׁנְשָׁה חֳדָשִׁים  
וַיְהִי רָעַב גָּדוֹל בְּכָל-הָאָרֶץ:  
25 כֹּה וַאֲמַת אֲנִיד לָכֶם אֲלִמָּנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיָמַי  
אֲלִיָּהוּ בְּהַעֲצֹר הַשָּׁמַיִם שָׁלַשׁ שָׁנִים וְשִׁנְשָׁה חֳדָשִׁים  
וַיְהִי רָעַב גָּדוֹל בְּכָל-הָאָרֶץ:

**25. we'emeth 'agid lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El bimey 'EliYahu**  
**b'he'atser hashamayim shalos shanim w'shishah chadashim**  
**way'hi ra'ab gadol b'kal-ha'arets.**

**Luke4:25** “But I tell you in truth: There were many widows in Yisra'El  
in the days of EliYahu, when the heavens was restrained for three years and six months  
and there was a great famine over all the land.”

<25> ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰι χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις  
Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία

καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,  
 25 ep' alētheias de legō hymin, pollai chērai ēsan en tais hēmerais Ēliou en tō Israēl,  
 “In truth and I tell you, many widows were in the days of Elijah in Israel,  
 hote ekleisthē ho ouranos epi etē tria kai mēnas hex,  
 when was shut up the heavens for three years and six months,  
 hōs egeneto limos megas epi pasan tēn gēn,  
 when occurred a great famine over all the land,”

אֶחָדָם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים לֹא נִשְׁלַח אֶל-אֶחָת מִהֵנָּה זֹלָתִי צָרָתָהּ  
 אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל-אִשָּׁה אֶלְמָנָה: 26

**26. w'ElīYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah  
 zulathi Tsar'phathah 'asher l'Tsidon 'el-'ishah 'al'manah.**

**Luke4:26** “But EliYahu was not sent to any of them,  
 except to Tsarephath, which is in Tsidon, to a widowed woman.”

<26> καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἴλιᾶς εἰ μὴ  
 εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

26 kai pros oudemian autōn epemphthē Ēlias  
 “and to not one of them was sent Elijah  
 ei mē eis Sarepta tēs Sidōnias pros gynaike chēran.  
 except to Zarephath of Sidon to a woman, a widow.”

אֶחָדָם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים לֹא נִשְׁלַח אֶל-אֶחָת מִהֵנָּה זֹלָתִי צָרָתָהּ  
 אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל-אִשָּׁה אֶלְמָנָה: 27

**27. um'tsora'im rabbim hayu b'Yis'ra'El bimey 'Elisha hanabi'  
 w'lo' tohar 'echad mehem zulathi Na'aman ha'Arammi.**

**Luke4:27** “There were many lepers in Yisra'El in the time of Elisha the prophet;  
 but not one of them was purified, except for Naaman the Arammi.”

<27> καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου,  
 καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμᾶν ὁ Σύρος.

27 kai polloi leproi ēsan en tō Israēl epi Elisaίου tou prophētou,  
 “And many lepers were in Israel during the time of Elisha the prophet,  
 kai oudeis autōn ekatharisthē ei mē Naiman ho Syros.  
 and not one of them was cleansed except Naaman the Syrian.”

כָּח וְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֻסֹת כְּשֶׁמְעֵם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 28

28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham'am 'eth-had'barim ha'eleh wayimal'u chemah.

**Luke4:28** When everyone who was in the house of synagogue heard these words they were filled with anger.

<28> καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

28 kai eplēsthēsan pantes thymou en tē synagōgē akouontes tauta

And all were filled with anger in the synagogue, hearing these things

29-40 ץאכזגכז ףכסל חזחז-כז זכזכ זחכזכז זזזזכז 29  
:אזז זזכזכזא זזזכז זכזכז זזכז אכזזז זכזכז זכזכז

כט ויבאו וידיחו אותו אל-מחוי לְעיר ויביאָהוּ עַד-גַּב הַהַר  
אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְׁלִיכוֹ מֵהָאָרֶץ:

29. wayaqumu wayadichu 'otho 'el-michuts la'ir way'bi'uhu `ad-gab hahar 'asher nib'n'thah `iram `alayu l'ma'an hash'liko matah.

**Luke4:29** They rose up and pushed Him outside the city. And they brought Him to the brow of the mountain upon which their city was built in order to throw Him down.

<29> καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρουσ τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

29 kai anastantes exebalon auton exō tēs poleōs

and having arisen they drove out Him outside the city

kai ēgagon auton heōs ophruos tou orous

and they led Him up to the top of the hill

eph' hou hē polis ōkodomēto autōn hōste katakrēmnisai auton;

upon which the city of them had been built in order to thrown down Him.

:זזזזכז זכזכז זזזזכז 30 כזכז-זכז 30  
לְאֶךְ-הַיָּא עָבַר בְּתוֹכָם וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ:

30. 'a'k-hu' `abar b'thokam wayele'k l'dar'ko.

**Luke4:30** But He passed through in their midst and went on His way.

<30> αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

30 autos de dielthōn dia mesou autōn eporeueto.

But He, having gone through the midst of them, was walking away.

:זכזזכז זזזכזכז זכזכזכז 31 זכזכז-זכזכז 31  
לֹא וַיֵּרָד אֶל-כַּפְּרֵי-נַחֻם עִיר הַגַּלִּיל וַיְלַמֵּם בַּשַּׁבָּתוֹת:

31. wayered 'el-K'phar-nachum `ir haGalil way'lam'dem baShabbatoh.

**Luke4:31** He came down to Kaphar Nachum, a town of the Galil, and He taught them on the Sabbats.

<31> Καὶ κατήλθεν εἰς Καφarnaοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.

καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

31 Kai katēlthen eis Kapharnaoum polin tēs Galilaias.

And He went down to Capernaum, a city of Galilee.

kai ēn didaskōn autous en tois sabbasin;

And He was teaching them on the Sabbaths.

32 :יָגִידוּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אָמַר עָלֵיהֶם לֵב וַיִּשְׁתַּמְּחוּ עַל-תּוֹרָתוֹ כִּי הָדָבָר נְשַׁלְטוֹן הֵדְבָרוֹ:

32. wayish'tomamu `al-toratho ki d'bar shil'ton d'baro.

Luke4:32 They were astonished at His teaching, for His word was a word of authority.

<32> καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32 kai exeplēssonto epi tē didachē autou,

And they were amazed at His teaching,

hoti en exousiā ēn ho logos autou.

because with authority was His word.

33 :וַיְהִי כִּי-יָבֵייתָ הַכְּנִסְתָּ הַזֶּה וַיְהִי אִישׁ וּבְרוּחַ שֵׁד טָמֵא וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

33. ub'beyth hak'neseth hayah 'ish ubo ruach shed tame' wayiz`aq b'qol gadol le'mor.

Luke4:33 In the house of synagogue there was a man who had in him a spirit of an impure demon. And he cried out with a loud voice, saying,

<33> καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

33 kai en tē synagōgē ēn anthrōpos echōn pneuma daimoniou akathartou

And in the synagogue there was a man having a spirit of an unclean demon

kai anekraxen phonē megalē,

and he cried out with a loud voice,

34 :לֵד אֵתְּהוּ מַה-לָּנוּ וְלָךְ יְהוֹשִׁיעַ הַנְּצִרִי כִּי-בָאתָ לְהַאַבֵּיהֶנוּ יְיָעֲתִידָךְ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים:

34. 'ahah mah-lanu wal'ak Yahushua haNats'ri ki-ba'tah l'ha'abidenu y'da'tiak mi 'atah q'dosh ha'Elohim.

Luke4:34 "Alas! What do we have with you, O Yahushua the Natsri? Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!"

<34> Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

34 Ea, ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne?

"Ah, what is this to us and to You, Yahushua of Nazareth?"

ēlthes apolesai hēmas?

Did you come to destroy us?

oida se tis ei, ho hagios tou theou.

I know who You are, the Holy One of the Elohim.”

וַיִּגְעַר-בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הַאֲלֵם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ  
וַיִּפְּלֵהוּ הַיָּשָׁד בְּתוֹכָם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הָרַע לוֹ:

35. wayig`ar-bo Yahushua le`mor he`alem w`tse` mimenu  
wayapilehu hashed b`thokam wayetse` mimenu lo` hera` lo.

Luke4:35 OW **וַיִּגְעַר** reprimanded him, saying, “Be silent and come out from him!”

And the demon threw him down in their midst.

It came out from him without doing any harm to him.

<35> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ’ αὐτοῦ.  
καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἔξηλθεν ἀπ’ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

35 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ap’ autou.

And rebuked him Yahushua saying, be silent and come out from him.

kai hripsan auton to daimonion eis to meson exēlthen

And having thrown down him the demon into the midst of them he came out  
ap’ autou mēden blapsan auton.

from him without having harmed him

וַיִּפְּלוּ עָלֵיהֶם כָּל-כֹּחַ וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֵאמֹר  
מָה הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-בִשְׁלֹטָן וּבְגִבּוֹרָה מְצַוֶּה לְרוּחֹת  
הַטְּמְאָה וְהֵמָּה יִצְאִים:

36. watipol `eymah `al-kulam way`dab`ru `ish `el-re`ehu le`mor mah hadabar hazeh  
ki-b`shal`tan ubig`burah m`tsaueh l`ruchoth hatum`ah w`hemah yots`im.

Luke4:36 Then awe fell upon them all, and they talked with one another saying,  
“What is this word? that with authority and power He commands spirits of the impurity  
and they leave?”

<36> καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,  
Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν  
καὶ ἐξέρχονται;

36 kai egeneto thambos epi pantas kai synelaloun pros allēlous legontes,

And fear came upon everyone and they were talking to one another saying,

Tis ho logos houtos hoti en exousiā

what is this word, for with authority

kai dynamei epitassei tois akathartois pneumasin kai exerchontai?

and power he commands the unclean spirits and they come out?

לְזַשְׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־מְקוֹמוֹת הַכְּפָר׃  
37 יְזַשְׁמְעוּ יְזַשְׁמְעוּ-לְכָל מְקוֹמוֹת הַכְּפָר׃

**37. w'sham'`o hole'k b'kal-m'qomoth hakikar.**

**Luke4:37** The news of Him went through all the places of the plain.

<37> καὶ ἔξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37 kai exeporeueto ēchos peri autou eis panta topon tēs perichōrou.

And a report was going out about Him into every place of the surrounding region.

וְחִתְּנַת שְׁמֵעוֹן אֶחְזַתָּה קוֹפְחַת רָעָה וְיִכְפְּגֶנּוּ בּוֹ בַעֲדָה׃  
38 מְכַתְּמֵת מְכַתְּמֵת הַכְּנֶסֶת וַיְבֵא בֵיתָהּ שְׁמֵעוֹן  
לְחַ וַיִּקְרָא מְכַתְּמֵת הַכְּנֶסֶת וַיְבֵא בֵיתָהּ שְׁמֵעוֹן  
וְחִתְּנַת שְׁמֵעוֹן אֶחְזַתָּה קוֹפְחַת רָעָה וְיִכְפְּגֶנּוּ בּוֹ בַעֲדָה׃

**38. wayaqam mibeyth hak'neseth wayabo' beythah Shim'`on**

**w'chotheneth Shim'`on 'achazatah qadachath ra`ah wayiph'g'`u bo ba`adah.**

**Luke4:38** He arose from the house of synagogue,  
and went to the house of Shimeon. Now Shimeon's mother-in-law was suffering  
from a severe fever, and they pleaded with Him for her.

<38> Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσηλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.  
πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῶ μεγάλῳ  
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

38 Anastas de apo tēs synagōgēs eisēlthen eis tēn oikian Simōnos.

And having arisen from the synagogue he entered into the house of Simon.

penthera de tou Simōnos ēn synechomenē pyretō megalō

And the mother-in-law of Simon was suffering with a high fever

kai ērōtēsan auton peri autēs.

and they asked Him about her behalf.

וַתִּקַּם מִהֵרָה וַתִּשְׁרֵת אֹתָם׃  
39 לָט וַיִּתְיַצֵּב עָלֶיהָ וַיִּגְעַר בְּקוֹפְחַת וַתֵּרָף מִמֶּנָּה  
וַתִּקַּם מִהֵרָה וַתִּשְׁרֵת אֹתָם׃

**39. wayith'yatseb `aleyah wayig'`ar baqadachath watireph mimenah  
wataqam m'herah wat'shareth 'otham.**

**Luke4:39** He stood beside her and reprimanded the fever, and it faded from her.  
Then she immediately got up and served them.

<39> καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῶ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·  
παραχρήμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39 kai epistas epanō autēs epetimēsen tō pyretō kai aphēken autēn;

And having stood over her, He rebuked the fever and it left her.

parachrēma de anastasa diēkonei autois.

And at once having arisen she was serving them.

יָבֹא הַשָּׁמַשׁ וַיָּשֶׂם אֶת-יָדָיו עַל-כָּל-אֶחָד מֵהֶם וַיִּרְפָּא אוֹתָם:  
מִוְהֵיחָא כּוֹל אֲשֶׁר לָהֶם חֲלָיִים שׁוֹנִיִּם וַיְבִיאֵם אֵלָיו

40. w'hayah kol 'asher lahem cholim chalayim shonim way'bi'um 'elayu k'bo'  
hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' 'otham.

Luke4:40 All those who had people afflicted

with various ailments brought them to Him at the sunset,  
and He placed His hands upon every one of them and healed them.

<40> Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας  
νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·  
ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

40 Dynontos de tou hēliou hapantes hosoi eichon asthenountas nosois poikilais

And while setting the sun, all who had ailing ones with various diseases,

ēgagon autous pros auton;

they brought them to Him.

ho de heni hekastō autōn tas cheiras epititheis etherapeuen autous.

And He upon each one of them His hands laying, He was healing them.

מֵא וְגַם-יִשְׁדֵּיִם יִצְּאוּ מִרְבֵּיִם וְהֵם קוֹרְאִים וְאֵמְרִים אֶתְּהָ  
הוּא (הַמְּשִׁיחַ) בְּן-הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר-בָּם וְלֹא נִתְּנָם לְדַבֵּר  
כִּי יִדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ:

41. w'gam-shedim yats'u merabbim w'hem qor'im

w'om'rim 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'ar-bam

w'lo' n'thanam l'daber ki yad'u 'asher hu' haMashiyach.

Luke4:41 Demons also came out from many, and they were calling and saying,

“You are {the Mashiyach,} the Son of the Elohim!” He reprimanded them

and He did not allow them to speak, because they knew that He was the Mashiyach.

<41> ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα

καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

41 exērcheto de kai daimonia apo pollōn kr[aug]azonta

And were coming out also demons from many crying out

kai legonta hoti Sy ei ho Chistos ho huios tou theou.

and saying You are [the Messiah,] the Son of the Elohim.

kai epitimōn ouk eia auta lalein,

And rebuking them, He was not allowing them to speak,

hoti ġdeisan ton Christon auton einai.

because they had known the Messiah Him to be.

42 מִבְּקֶאֱזֶר הַבִּקְרָ יֵצֵא וַיֵּלֶךְ-לוֹ אֶל-מְקוֹם שׁוּמֵם  
 וְהַמּוֹן הָעַם בִּקְשָׁהוּ וַיִּבְאֹר עֲדָרֵי וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ לְבַלְתִּי סוּר מֵהֶם׃

42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha'am biq'shuhu wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti sur mehem.

Luke4:42 At about morning light , He left and went to a desolate place.

And the crowd of the people sought after Him, and came up to Him, and they urged Him not to depart from them.

<42> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον·  
 καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ  
 καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

42 Genomenēs de hēmeras exelthōn eporeuthē eis erēmon topon;

And having come day, having gone forth He went out to a desolate place.

kai hoi ochloi epezētoun auton kai ēlthon heōs autou

And the crowds were seeking Him and they came up to Him

kai kateichon auton tou mē poreuesthai ap' autōn.

and they were hindering Him so as not to allow Him to depart from them.

43 מִן-וַיֵּאמֶר לָהֶם הֵן עָלַי לְבַשֵּׂר גַּם-לְעָרִים הָאַחֵרוֹת  
 אֶת-בְּשׁוּרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי לְזֵאת נְשַׁלְחֲתִי׃

43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le`arim ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim ki lazo'th shulach'ti.

Luke4:43 But He said to them, “Look, I have to bring the other cities also the good news of the kingdom of the Elohim; for I was sent for this.”

<43> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελισασθαί με δεῖ  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

43 ho de eipen pros autous hoti Kai tais heterais polesin euaggelisasthai me

But He said to them also to the other cities to preach for me

dei tēn basileian tou theou, hoti epi touto apetalēn.

it is necessary the kingdom of the Elohim, because for this purpose I was sent.

44 מִדְּוַיְהִי קוֹרָא בְּבִתִּי כִּנְסִיּוֹת שְׁבַגְלִיל׃



**44. way'hi qore' b'batey k'nesioth shebaGalil.**

**Luke4:44** And it came to pass that He proclaimed in the house of synagogues that were in the Galil.

<44> καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

44 kai ēn kēryssōn eis tas synagōgas tēs Ioudaias.

And He was preaching in the synagogues of Judea.